



€.I.F.€.

(€uskararen Irakaskuntza: Faktoreen €ragina)

La Enseñanza del €uskera: Influencia de los Factores



HEZKUNTZA, UNIBERTSITATE ETA IKERKETA SAILA
DPTO. DE EDUCACION, UNIVERSIDADES E INVESTIGACION
HIZKUNTZ POLITIKARAKO IDAZKARITZA
SECRETARIA DE POLITICA LINGÜISTICA

€.I.F.€.

(Euskararen Irakaskuntza: Faktoreen Eragina)

La Enseñanza del Euskera: Influencia de los Factores



Vitoria-Gasteiz, 1986
EUSKO JAURLARITZAREN ARGITALPEN-ZERBITZU NAGUSIA

HEZKUNTZA, UNIBERTSITATE ETA IKERKETA
DPTO. DE EDUCACIÓN, UNIVERSIDADES E INVESTIGACIÓN
HIZKUNTZA POLITIKARAKO IDAZKARITZA
SECRETARÍA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA

E.I.F.E.

(Euskararen Irakaskuntza: Faktoreen Eragina)
La Enseñanza del Euskera:
Influencia de los Factores

© Secretaría de Política Lingüística y Dpto. de Educación, Universidades e Investigación

Edita: Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco
C/ Duque de Wellington, 2 - 01011. Vitoria-Gasteiz. Euskal Herria

ISBN: 84-7452-292-6

Depósito Legal: VI-275-86

Primera edición: Junio de 1986

Imprime: Gráficas Santamaría S.A. - Vitoria-Gasteiz.
Becolarra, 4 - Pabellón 15-A - (Ali-Gobeo)
01010 - Vitoria

INDICE

1. PROLOGO.....	7
2. VISION GLOBAL DE LA ENSEÑANZA DE Y EN EUSKERA.....	9
3. PRESENTACION DE LA INVESTIGACION.....	11
4. RESULTADOS DE LOS TESTS.....	16
5. EL MODELO D.....	20
6. EL MODELO A.....	24
7. EL MODELO B.....	27
8. SINTESIS.....	31

AUTORES:

Juan José Gabiña, Ramón Gorostidi y Ramón Iruretagoiena de la Sociedad de Estudios SIADECO.
Ibon Olaziregi y Josu Sierra del Departamento de Educación, Universidades e Investigación.

COLABORADORES:

Jose Miguel Rincón del Centro de Cálculo de la U.P.V.

Karmele Fernandez y José Maria Piris de la Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales de la U.P.V.

Mikel Irasuegi de SIADECO.

Es preciso AGRADECER, asimismo, la labor de aquellas personas que han colaborado en materias como el diseño de la investigación, Estadística, Psicometría etc., entre las que se podrían mencionar a Mikel Zalbide, Antton Kaifer, Angeles Iztueta, Iñaki Dendaluze, Mari Karmen Garmendia, Gloria Perez y, en general, a los encuestadores (alumnos de las Escuelas del Profesorado y de la Facultad de Psicología de Zorroaga) que han realizado el trabajo de campo, a los alumnos y profesores comprendidos en la muestra y a todas aquellas personas que han colaborado desde distintas instituciones.

1.- PROLOGO

1.1. El presente trabajo constituye la primera exposición de resultados obtenidos con el plan de euskaldunización del sistema educativo.

Para aquellos que depositaron todas sus esperanzas de recuperación del euskera en la escuela los resultados pueden parecer limitados. Para aquellos que conozcan de cerca los modelos de enseñanza bilingüe este trabajo no ofrece novedades. Simplemente se confirman las presunciones. Ello sin embargo, nos parece suficientemente importante como para que los datos que ofrecemos constituyan un punto de referencia obligado para todos los sectores implicados en la euskaldunización.

El EIFE no supone la validación de uno u otro de los modelos de enseñanza bilingüe. El EIFE no es más que una muestra de la labor de euskaldunización del sistema educativo llevada a cabo durante los cuatro o cinco años del Plan. Son los resultados obtenidos en unos determinados años en un contexto determinado y con unos determinados recursos. Los resultados puestos de manifiesto con el EIFE no son generalizables a todo el proceso, pero han de ser tomados en cuenta necesariamente.

1.2. ¿Qué hemos conseguido al implantar el proceso de euskaldunización en toda la enseñanza no universitaria.

En el curso 1978/79, excepto en las ikastolas, el euskera no era una lengua de la escuela. La escuela del País Vasco era absolutamente monolingüe, hispanófono. En los centros públicos de E.G.B. solamente el 5% del profesorado conocía el euskera. La mayor parte del profesorado no procedía del País Vasco.

Hoy en día todos los niños saben que el euskera es la lengua propia de Euskal Herria. Que el euskera, al igual que otras lenguas, es una lengua escolar. Y la mayor parte de los niños vascos, por otro lado, manifiestan una actitud favorable hacia el euskera. Todo el profesorado ha tomado conciencia que la característica específica fundamental de la escuela vasca es el euskera. El profesorado ha experimentado también la necesidad de reciclaje que ello conlleva y un amplio sector está implicado en tareas de alfabetización y euskaldunización y de capacitación en didáctica de la lengua.

Los padres, por otro lado, están demandando de la escuela respuestas cada vez más cualificadas, atribuyéndose un protagonismo y responsabilidad crecientes.

La actividad escolar está reformándose sustancialmente por impulso de la euskaldunización. Un centro escolar con un buen modelo bilingüe resulta más enriquecedor que un centro monolingüe y los beneficios repercuten no sólo en el aprendizaje del euskera sino en toda la enseñanza.

Sin embargo no hemos logrado todavía los objetivos de competencia en euskera perfilados en cada modelo de enseñanza bilingüe. En el trabajo que presentamos se puede observar que los niños escolarizados en el modelo A han logrado escasos niveles de euskera; los del modelo B tampoco han logrado todo lo que se pretende con ese modelo de enseñanza bilingüe; por fin, no demostramos gran cosa constatando que los niños del modelo D —siendo vascoparlantes de origen— saben euskera.

En cualquier caso, se observa que el conocimiento de euskera conseguido a través de la escuela se acrecienta en aquellos casos en que los niños provienen de familias vascoparlantes.

Todo esto resultará insignificante para muchos. No creemos que afirmen lo mismo aquellos que conozcan el mundo de la educación con cierta profundidad. Las estructuras educativas se modifican lentamente.

La educación va siempre a la zaga de los cambios sociales. En el proceso de euskaldunización hemos querido que el ámbito educativo sea pionero. Y eso resulta imposible. La sociedad y la escuela se euskaldunizarán simultáneamente o no se euskaldunizarán.

1.3. La consecuencia fundamental de este trabajo sería en nuestra opinión la siguiente: abrir cauces para extraer mejores resultados de la escuela y de todos los recursos que se invierten en el proceso de euskaldunización. En términos generales habría que impulsar la investigación en este ámbito. Así, resulta imprescindible profundizar en el análisis de objetivos. Es el incremento del uso del euskera el objetivo central, más que el incremento del conocimiento de dicha lengua. Y es en función de este objetivo que debe de analizarse la programación de cada modelo, de cada contexto educativo, de cada centro y de cada aula.

Un conocimiento más profundo del concepto de lengua, y más explícitamente, un conocimiento mayor de los comportamientos lingüísticos referidos al euskera generarían unas metodologías para la enseñanza del euskera más apropiadas. Tenemos grandes carencias en este campo.

Creemos por otro lado que es preciso hacer públicos estos resultados cuando existe tanto esfuerzo social tras este proceso de euskaldunización. A pesar de no ser tan halagüeños, los datos deben confrontarse con las ilusiones, las sospechas y los rumores. El EIFE supone un gran esfuerzo en este sentido.

Consideramos además que el conocer los resultados y las razones de los mismos es un paso obligado para mejorar dichos resultados, sobre todo si llegan a los protagonistas directos.

Por consiguiente, estos resultados por modelos bilingües hay que hacerlos llegar hasta cada centro y cada aula para que los autores más directamente implicados puedan apreciar el fruto de su esfuerzo y puedan encontrar el estímulo y la guía necesaria para proseguir en el empeño.

Esperamos que este trabajo EIFE será de utilidad para mejorar el proceso de euskaldunización del sistema educativo vasco. ¡Que así sea!

Itziar Idiazabal

DIRECTORA DE ENSEÑANZA BÁSICA

2.- VISION GLOBAL DE LA ENSEÑANZA DEL Y EN EUSKERA

Tal y como establece el Estatuto de Autonomía del País Vasco (1979) el euskera, lengua propia del Pueblo Vasco, tendrá, como el castellano, carácter de lengua oficial en la Comunidad Autónoma del País Vasco.

El Parlamento Vasco concretó la citada cooficialidad en la Ley Básica de Normalización del Uso del Euskera (1982).

En su virtud el Departamento de Educación, Universidades e Investigación ha publicado el Decreto de Bilingüismo (1983), la Orden de Bilingüismo (1983) así como otras muchas órdenes y resoluciones, con la intención de ir fijando al euskera el lugar que le corresponde en la enseñanza.

Como consecuencia de ello, el euskera se ha convertido en asignatura obligatoria en las escuelas y se ha dotado a los diferentes modelos de enseñanza bilingüe de un marco legal adecuado.

He aquí una breve descripción de estos modelos de enseñanza bilingüe que se aplican a partir de Preescolar:

MODELO A: Todas las materias —con excepción del euskera— se imparten básicamente en castellano. El euskera se imparte como cualquier otra de las materias comunes.

MODELO B: Tanto la lengua castellana como el euskera se utilizan para impartir las otras materias, independientemente de que se sigan trabajando las dos como materia de aprendizaje.

MODELO D: Todas las materias, con la excepción del castellano, se imparten básicamente en euskera.

Los modelos A y B están pensados para niños castellanoparlantes y llevan aún pocos años de implantación en el sistema educativo vasco. El modelo A comenzó a aplicarse hacia 1979, y algo más tarde el B.

Estos dos modelos de enseñanza bilingüe han sustituido al modelo anterior de enseñanza en el que el euskera estaba totalmente excluido.

El modelo D nació en un principio para los niños vascoparlantes, pero posteriormente ha admitido también alumnos castellanoparlantes. Dicho modelo tiene más años de historia, ligada a las Ikastolas: este movimiento empezó a fortalecerse y extenderse a partir de 1960. En la actualidad, el modelo D ha comenzado a implantarse poco a poco también en centros públicos y privados.

Tal y como fija el Decreto de bilingüismo citado anteriormente, corresponde al Departamento de Educación y Cultura, en colaboración con la Secretaría de Política Lingüística, establecer los instrumentos de investigación necesarios para el control de los resultados obtenidos en la aplicación de los distintos modelos de enseñanza bilingüe.

El presente estudio EIFE (LA ENSEÑANZA DEL EUSKERA. INFLUENCIA DE LOS FACTORES) es una de las tareas realizadas con el fin de llevar a cabo dicha prescripción.

Al haberse recogido los datos de la investigación en 1983/84, es evidente que los modelos A y B estaban aún en proceso de afianzamiento. Con todo, era importante conocer los datos de este período: por una parte, porque se trataba de los primeros resultados y por otra porque servirán de punto de referencia para posteriores estudios.

En el citado curso escolar en 5º de EGB (10 años) la mayoría de los niños, se encontraban en el modelo A, concretamente el 67%; el 4% en el modelo B; el 15% en el modelo D y un 14% sin enseñanza del euskera.

En 2º de EGB (7 años) el 64% estaba en el modelo A, el 13% en el modelo B, el 18% en el D y un 5% sin enseñanza del euskera.

3.- PRESENTACION DE LA INVESTIGACION

3.1. AUTORES Y PROMOTORES DEL ESTUDIO

Este trabajo ha sido promovido por la Secretaría de Política Lingüística y el Dpto. de Educación, Universidades e Investigación, con el fin de analizar algunos de los factores que influyen sobre la enseñanza del euskera eactores que influyen sobre la enseñanza del euskera en la escuela.

El proyecto EIFE ha sido realizado conjuntamente por técnicos de la Sociedad de Estudios Socio-Económicos SIADECO y de la Viceconsejería de Educación, con la colaboración de miembros de la Universidad del País Vasco y de otras instancias.

SIADECO ha sido la encargada de diseñar la encuesta socio-lingüística, la muestra y realizar diversos análisis de datos. Los tests de Lengua y otro tipo de análisis de datos han sido llevados a cabo por técnicos de la Viceconsejería de Educación. El Centro de Cálculo de la Universidad del País Vasco se ha encargado del tratamiento informático, y el Dpto. de Estadística de la Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales de la asesoría estadística.

3.2. OBJETIVOS

- a) Medir el nivel de euskera y castellano de los alumnos de 2º y 5º de EGB pertenecientes a los 3 modelos de enseñanza bilingüe (A, B, D).
- b) Analizar algunos de los factores psicolingüísticos, sociolingüísticos,... etc. relacionados con la enseñanza del euskera.
- c) Como consecuencia de la investigación de los puntos anteriores, la obtención de datos cuantitativos y cualitativos concretos acerca de la situación lingüística en el Sistema educativo durante el curso 1.983/84.
- d) Desarrollar la metodología y los intrumentos precisos para este tipo de investigaciones.
- e) Crear y desarrollar instrumentos para la medición y evaluación de la competencia lingüística.

3.3. DESCRIPCION DE LA INVESTIGACION

a) Muestra

La estratificación de la muestra se ha hecho con respecto a 3 parámetros:

CURSO:

- 2º de EGB, (niños de 7-8 años)
- 5º de EGB, (niños de 10-11 años)

MODELO DE ENSEÑANZA BILINGÜE:

Modelo A: básicamente en castellano.

Modelo B: en las dos lenguas.

Modelo D: básicamente en euskera.

ZONA SOCIOLINGÜISTICA:

Se han clasificado los municipios en 5 zonas, según el porcentaje de vascoparlantes de los mismos:

ZONA 1 1- 10%

ZONA 2 11- 30%

ZONA 3 31- 50%

ZONA 4 51- 70%

ZONA 5 71-100%

Frecuentemente, dentro de cada municipio coexisten varias zonas sociolingüísticas, que evidentemente no han podido ser tenidas en cuenta.

He aquí los grupos de alumnos estudiados:

	MODELO		
	A	B	D
2º EGB	2º A	2º B	2º D
5º EGB	5º A	—	5º D

El modelo B no se estudió en 5º curso, ya que se impartía aún en muy pocas aulas.

La muestra se eligió de modo aleatorio: tiene, al 95% de confianza, aproximadamente un 6% de margen de error relativo.

Está compuesta por dos submuestras: una general, para obtener las conclusiones principales; y otra específica, para un análisis cualitativo de las zonas sociolingüísticas.

En total, se estudiaron 1.968 niños, repartidos en 336 aulas, pertenecientes a colegios públicos, privados e ikastolas de la Comunidad Autónoma Vasca, en el curso 1983/84.

b) Los tests de lengua

Uno de los objetivos más importantes en el estudio EIFE era la medición de los NIVELES DE EUSKERA Y CASTELLANO.

Un claro precursor y punto de referencia de este proyecto, ha sido «Quatre anys de català a l'escola» realizado por el Departament d'Ensenyament de Catalunya (1).

Algunas pruebas de lengua de EIFE están inspiradas en las pruebas del citado estudio catalán, aunque posteriormente han sido reelaboradas.

La función de las pruebas era la de discriminar principalmente entre los niveles de euskera de niños pertenecientes a cursos y modelos muy diferentes, y al mismo tiempo discriminar dentro de cada grupo a estudiar.

Para ello, se han querido medir las cuatro destrezas básicas de la lengua: la comprensión oral, la expresión oral, la lectura y la expresión escrita, dentro siempre del ámbito escolar.

Dado que se debían medir muy diferentes niveles de euskera, los subtests de lengua tienen diferentes grados de dificultad para poder adaptarse a los grupos de alumnos que se pretendían analizar.

Cada test consta de las siguientes pruebas o subtests:

TESTS	EUSKERA 2º curso	EUSKERA 5º curso
S U B T E S T S	Ahozkoaren ulermena I Ahozkoaren ulermena II Ahozkoaren ulermena III Mintzamena I Mintzamena II	Ahozkoaren ulermena I Ahozkoaren ulermena II Ahozkoaren ulermena III Irakurmena I Irakurmena II Idazmena Mintzamena I Mintzamena II
TESTS	CASTELLANO 2º curso	CASTELLANO 5º curso
S U B T E S T S	Comprensión oral I Comprensión oral II Comprensión oral III Expresión oral I Expresión oral II	Comprensión oral I Comprensión oral II Comprensión oral III Lectura I Lectura II Escritura Expresión oral I Expresión oral II

A los niños de 2º curso no se les aplicaron pruebas de lecto-escritura, ya que no llegan a dominar suficientemente estas destrezas.

Los tests de euskera y castellano han sido contruidos paralelamente. La mayoría de las pruebas son de aplicación colectiva, excepto las de expresión oral (y «mintzamena») que son de aplicación individual. Antes de configurar definitivamente el test, se hicieron varios pretests, realizandose a continuación los análisis de ítems y puntuaciones, así como los cambios y correcciones necesarias.

(1) «Quatre anys de català a l'escola». Generalitat de Catalunya. Departament d'Ensenyament. Barcelona 1983.

c) *Variables psicolingüísticas, sociolingüísticas y pedagógicas.*

Se recogieron —la mayoría por medio de una encuesta sociolingüística— una serie de variables psicolingüísticas y pedagógicas, al objeto de relacionarlas con los resultados de los tests de lengua.

Hemos clasificado las variables en los siguientes grupos:

1. CARACTERISTICAS DE LA ESCUELA:

Tipo de centro, tamaño del centro, número de alumnos por aula, años de experiencia del profesor...

2. AMBIENTE LINGÜISTICO DE LA ESCUELA:

Composición lingüística del centro, porcentaje de niños vascoparlantes en el aula, lengua empleada en algunas asignaturas, lengua del material escolar, capacitación idiomática del profesorado, lengua hablada con el profesor, lengua hablada con los compañeros...

3. AMBIENTE LINGÜISTICO FAMILIAR:

Procedencia de los padres, conocimiento de euskera de los padres, lengua de los primeros años del niño, relación lingüística entre los miembros de la familia, medios de comunicación...

4. AMBIENTE LINGÜISTICO DEL ENTORNO:

Zona sociolingüística, lengua utilizada con los amigos, lengua utilizada con los adultos...

5. ACTITUDES Y OPINIONES RESPECTO A LAS LENGUAS:

Actitud frente al euskera, actitud frente al castellano, lengua más bonita, lengua más querida...

6. APTITUDES PERSONALES DEL NIÑO:

Rendimiento escolar (en opinión del profesor), coeficiente de inteligencia (test del factor «G» de Catell), conocimiento de las lenguas (en opinión del profesor)...

Hay, con todo, variables psicosociolingüísticas importantes que no han sido recogidas (metodología, nivel socio-económico...), y que en esta ocasión han sido desestimadas por las dificultades que plantean para una encuesta de esta envergadura.

d) *Análisis estadísticos*

Se han realizado muy diversos trabajos estadísticos, todos ellos por ordenador, ya que es prácticamente la única manera de utilizar tal cúmulo de datos.

Además de las frecuencias, medias y desviaciones, se han realizado análisis de ítems con el programa «Anitem». Es decir, se ha analizado la distribución de puntuaciones de los niños, así como el «comportamiento» del test.

A partir de ahí, todos los demás análisis se han llevado a cabo con grandes paquetes informáticos, todos ellos en el Centro de Cálculo de la U.P.V. en Leioa:

Tablas de contingencia y fiabilidades (con el paquete informático S.P.S.S.). Análisis de Componentes Principales y Análisis de Correspondencias Múltiples (con el paquete informático S.P.A.D.).

Por último, para obtener la fiabilidad por el método de «las dos mitades», ha sido preciso diseñar un programa informático al efecto.

e) Limitaciones de la interpretación

En trabajos de esta índole puede existir la tentación de inferir soluciones y relaciones causa-efecto excesivamente apresuradas a partir de los resultados y correlaciones obtenidas.

La Estadística no asegura la relación causa-efecto. Y, como consecuencia, todos los datos que se exponen en este estudio deberán ser utilizados con la necesaria cautela.

3.4. ADECUACION DE LOS TESTS DE LENGUA

Puede decirse que, por término medio, los tests de lengua utilizados resultan adecuados. Han discriminado bien entre los diferentes modelos de enseñanza bilingüe y también entre los sujetos dentro de cada grupo.

Al haberse aplicado las mismas pruebas en los tres modelos, obviamente algunos subtests han resultado bastante fáciles o bastante difíciles para determinados grupos. Esto era inevitable. Pero para todos los grupos hay subtests apropiados, que han servido para discriminar entre los sujetos del mismo.

Para calcular la fiabilidad, se ha acudido al método de las dos mitades. Es decir, se ha buscado una medida de la coherencia interna de los tests (un sólo índice no tiene mucho sentido, al ser diferentes tests aplicados en 5 grupos distintos de población, por lo que se han debido obtener diversos subíndices de fiabilidad).

Las fiabilidades en los subgrupos varían entre 0.77 y 0.97.

Puede decirse por tanto que los tests poseen una coherencia interna suficiente.

Por otra parte, para confirmar la validez de los tests se ha calculado la correlación entre la nota obtenida por los alumnos y la calificación que en opinión del profesor les corresponde.

Todas las correlaciones son positivas. Varían —a excepción de una— entre 0.33 y 0.54. Ello significa que la nota del test y la calificación del profesor son por término medio convergentes en un grado normal.

Sin embargo, en el 2º curso del modelo A, la opinión del profesor y la nota del test tienen una correlación próxima a cero. Esto puede ser debido a dos razones:

a) que, por un lado, ni el test ni la escala preparada para recoger la opinión del profesor fueran adecuados para este modelo y este nivel; b) que a los profesores se les hace muy difícil discriminar entre alumnos de tal nivel de euskera.

Con todo, es conveniente relativizar el nivel de validez que el test tenga con respecto a la lengua en su totalidad. Esto es sólo una medida. Es evidente que no recoge todos los aspectos de la lengua. Incluso aquellos que se miden son susceptibles de mejora.

En cuanto a los tests de euskera y castellano, se puede afirmar que han alcanzado un alto grado de «paralelismo», gracias a que su construcción, contenido y modo de corrección son similares.

Se ha podido comprobar estadísticamente que ofrecen un grado de dificultad equivalente, uno para los vascoparlantes y el otro para los castellanoparlantes nativos.

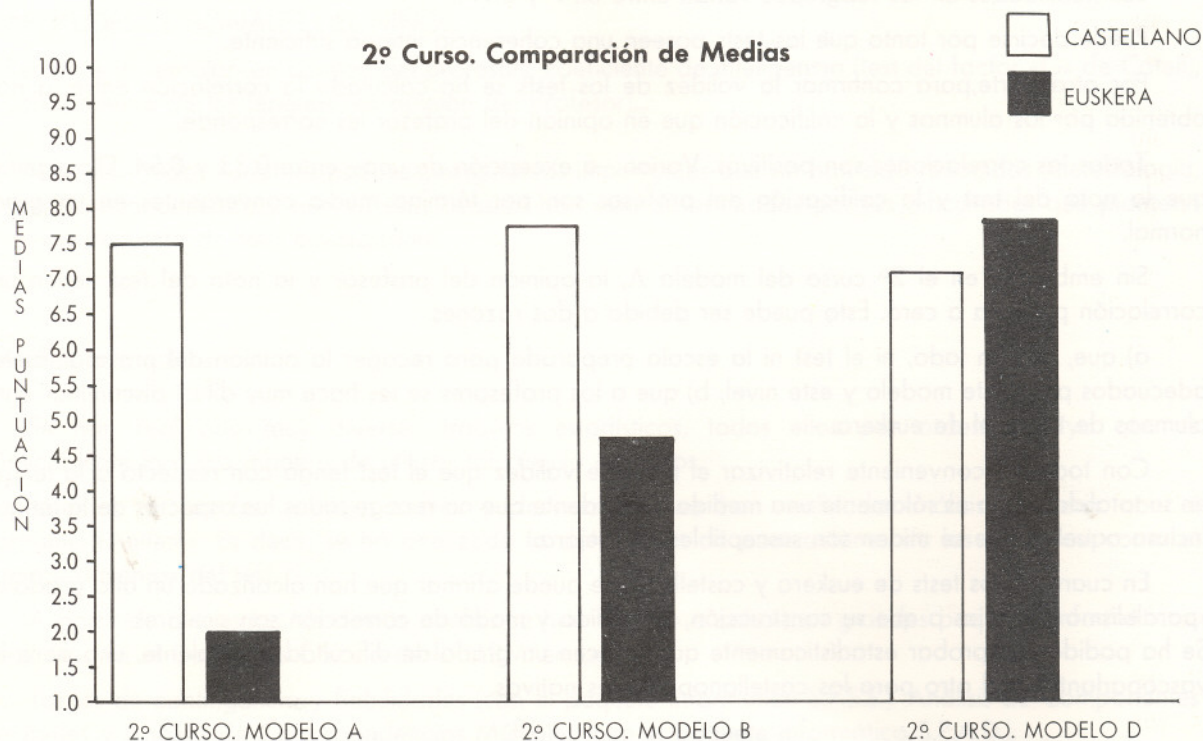
4.- RESULTADOS DE LOS TESTS

Los tests de lengua, tal como se ha citado, están compuestos por subtests. Las puntuaciones parciales de los mismos se han integrado por medio de dos fórmulas, una para 2º curso y la otra para 5º obteniéndose por este procedimiento unas puntuaciones totales.

He aquí las medias de 2º curso:

	2º A	2º B	2º D
Euskera	2	4.6	7.6
Castellano	7.4	7.6	7.1

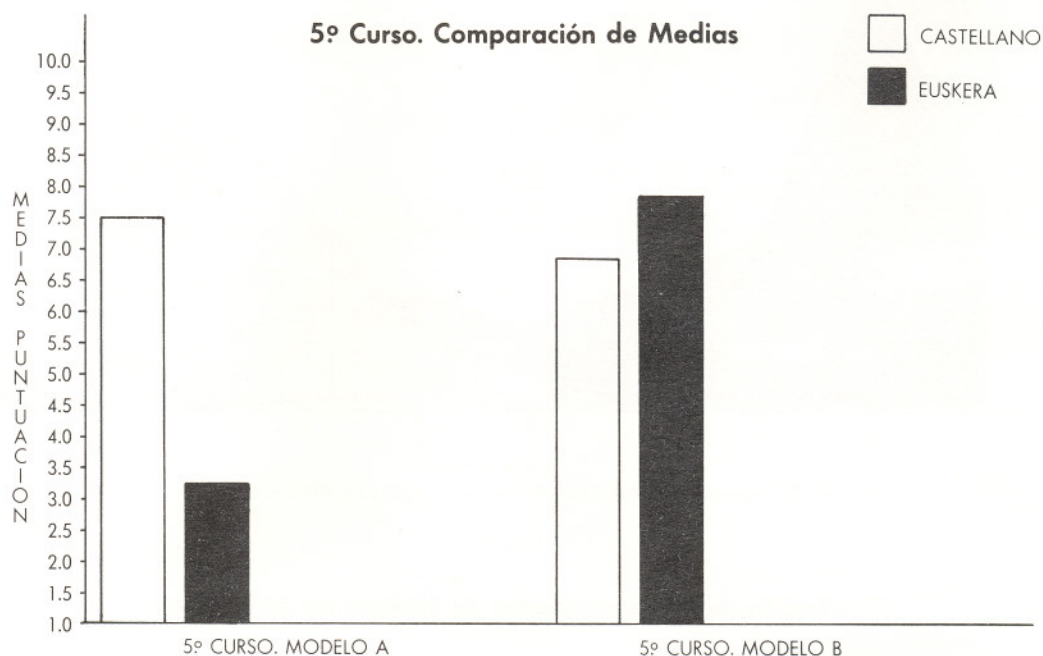
Gráfico 1



Las puntuaciones de 5º curso no son comparables con las de 2º, debido a que se trata de dos poblaciones diferentes y porque en 5º curso se incluyen pruebas de lectura y escritura.

	5º A	5º D
Euskera	3'2	7'7
Castellano	7'5	6'9

Gráfico 2



Tal como puede apreciarse, el nivel de conocimiento del castellano es muy uniforme en todos los modelos; y, aunque el D se encuentre en un nivel ligeramente inferior, la diferencia es muy pequeña, alcanzando también los alumnos de este modelo una buena puntuación.

La situación del nivel de euskera es, por el contrario, bien diferente. Sólomente en el modelo D se encuentra al nivel del castellano; el A queda en un nivel muy bajo y el B se sitúa en una zona intermedia, pero muy lejos aún de la competencia que presentan en castellano.

Observando las distribuciones de estas puntuaciones, y teniendo siempre en cuenta la estructura de cada modelo y la composición de los tests, se pueden hacer las siguientes consideraciones:

Por lo que respecta al euskera (gráficos 3 y 4):

- La población del modelo D se distribuye de un modo lógico.
- El modelo A es muy homogéneo: la mayoría de los sujetos se agrupan alrededor de las mismas puntuaciones bajas.

- El modelo B es muy heterogéneo. Los niveles de euskera de los niños son muy diferentes, por lo que no se puede hablar de un grupo compacto. Muchos de ellos se sitúan en puntuaciones propias del modelo A o del D.

Por lo que respecta al castellano:

- Todos los grupos presentan una distribución bastante lógica, aunque, como se ha dicho antes, el modelo D aparece algo más bajo.
- Los sujetos del modelo B se sitúan a la par de los del A (incluso a nivel un poco más alto).

Gráfico 3

Distribución de las puntuaciones de euskera en 2º A, B y D

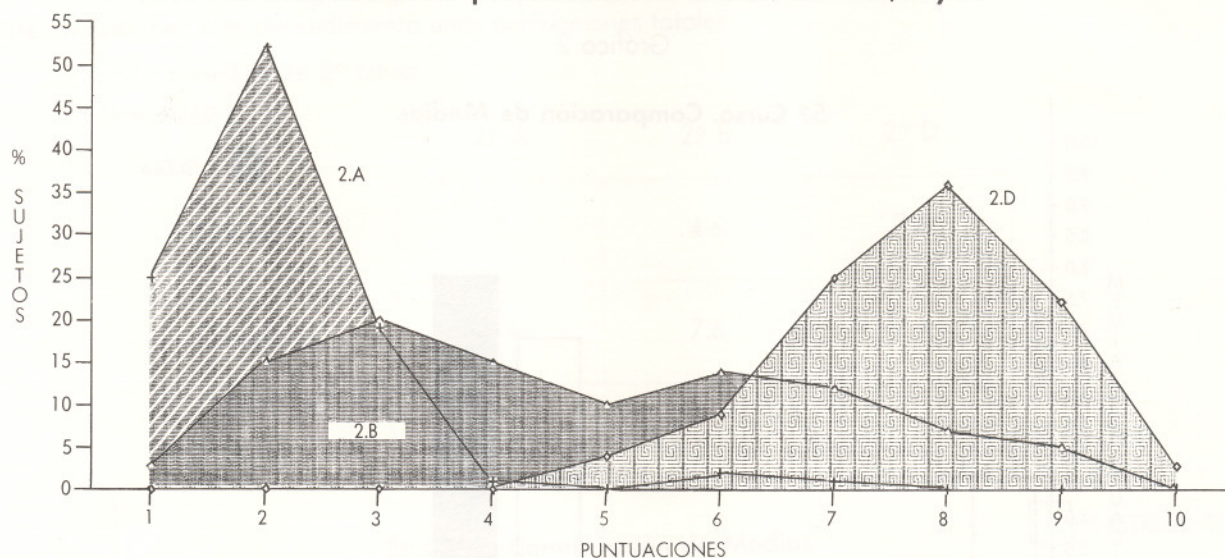


Gráfico 4

Distribución de las puntuaciones de euskera en 5º A y D

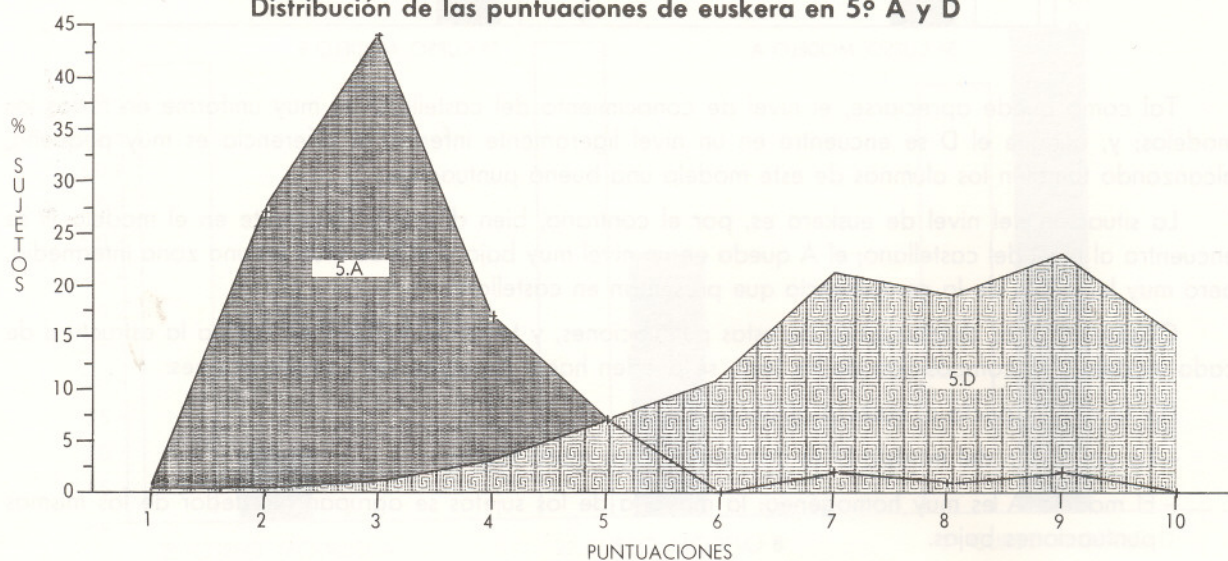


Gráfico 5

Distribución de las puntuaciones de castellano en 2º A, B y D

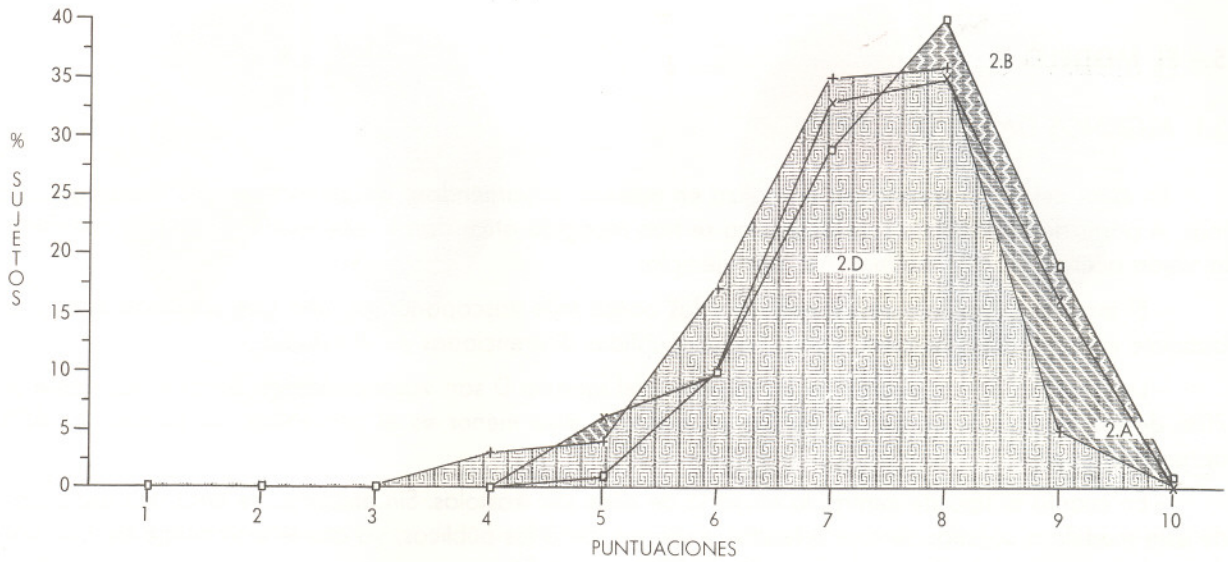
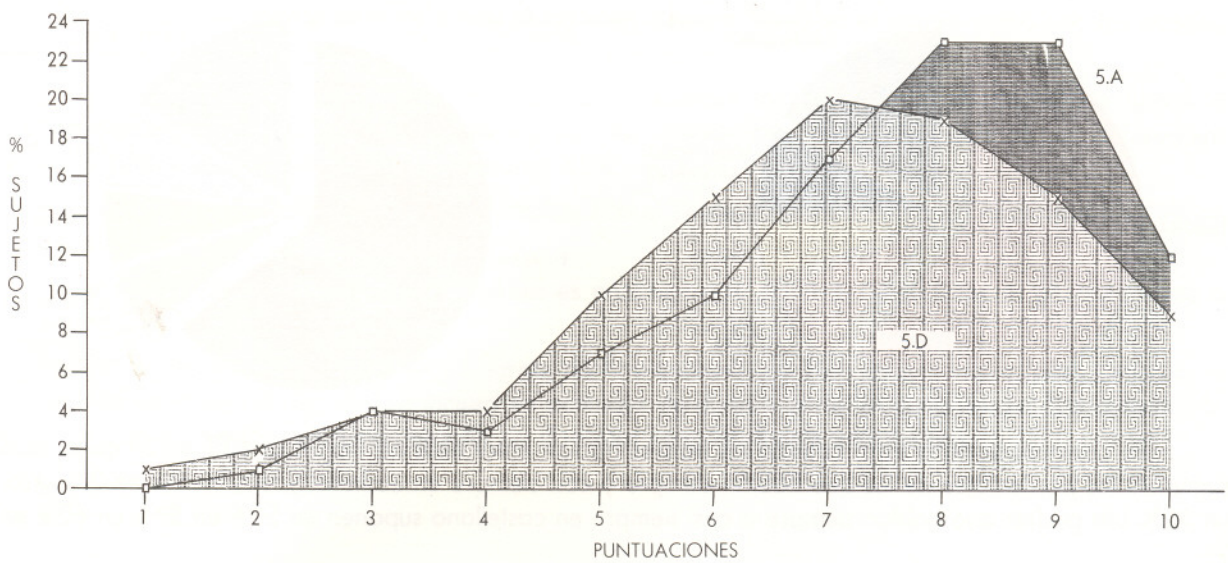


Gráfico 6

Distribución de las puntuaciones de castellano en 5º A y D



5.- EL MODELO D

5.1. ALGUNOS DATOS DESCRIPTIVOS

En el modelo D la enseñanza se realiza en euskera, impartándose el castellano como una asignatura más. A partir de la encuesta sociolingüística se han recogido otros datos, que pueden ayudar a completar la visión acerca de este modelo. Así, por ejemplo:

– El modelo D no sólo se extiende por las zonas más vascoparlantes, sino que se puede encontrar bastante enraizado en las cinco zonas sociolingüísticas diferenciadas en el estudio.

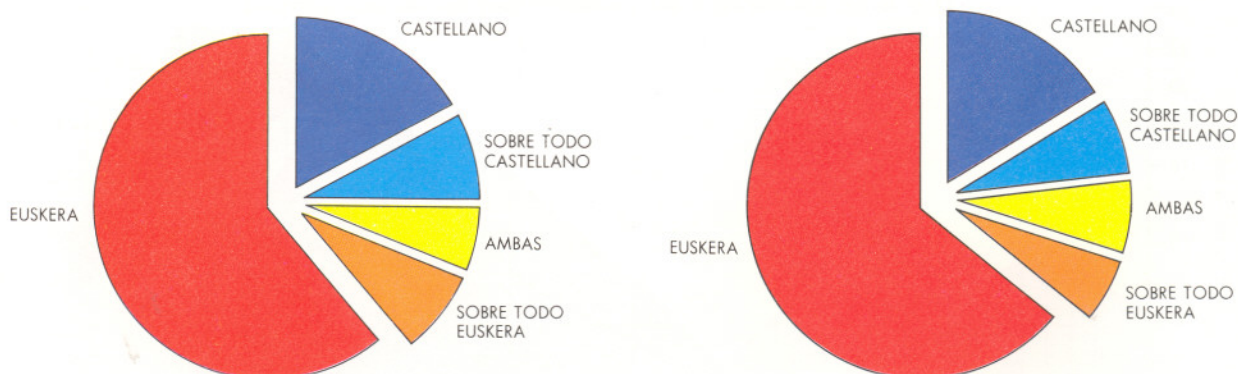
– La mayoría de los padres de los alumnos del modelo D son vascoparlantes: aproximadamente un 70% de las madres es capaz de hablar en euskera; algo menor es el porcentaje de padres, un 60% aproximadamente.

– En cuanto al tipo de centro, la mayoría de ellos son ikastolas. Sin embargo se nota una expansión de este modelo a algunos centros privados y sobre todo a los públicos, ya que el porcentaje de este tipo de centros con modelo D es mayor en 2º de EGB que en 5º.

– El 60% de los padres, aproximadamente, habla siempre en euskera a sus hijos.

Gráfico 7

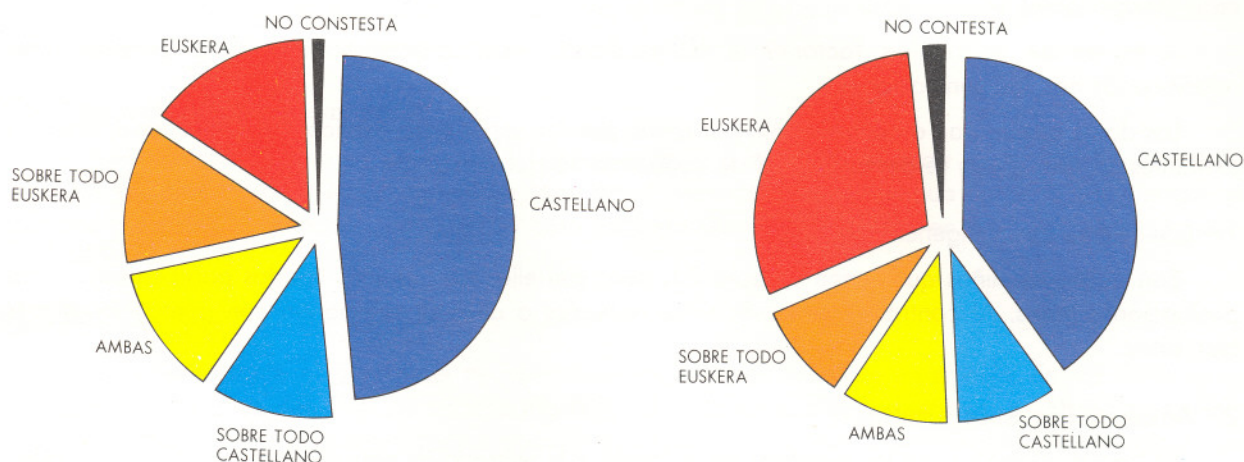
Lengua que utiliza la madre con su hijo



– En contraposición a ésto, cuando los padres hablan entre ellos no llegan al 40% en 5º curso (aún sumando los porcentajes de los que hablan siempre y casi siempre en euskera) y aún menos en 2º curso, un 30%. Los padres que hablan siempre o casi siempre en castellano suponen un 50% en 5º y un 60% en 2º.

Gráfico 8

Lengua que utiliza la madre al hablar con el padre



– Parece confirmarse, a través de más de una variable, que el alumnado de 5º curso es algo más vascófono que el de 2º.

– En las aulas hay, por término medio, bastantes vascoparlantes. En la mayoría de los casos más de la mitad de los niños del aula saben hablar euskera desde pequeños. Así pues, la mayoría de los padres que mandan a sus hijos/as a las ikastolas son vascoparlantes, con la excepción de aquellos pertenecientes a la zona sociolingüística más castellanófona (zona 1). Los niños de las demás zonas provienen de ambientes familiares bastante euskaldunes. De todos modos no es posible establecer una clara ordenación: por ejemplo, el alumnado de las zonas 3 y 4 es muy euskaldun, a pesar de ser zonas con un porcentaje de vascoparlantes no tan alto.

– Los niños que hablan siempre o casi siempre en euskera, tanto en el recreo como con los amigos, son aproximadamente un 60%.

– Por el contrario, aquellos que afirman hablar siempre o casi siempre en castellano llegan a aproximadamente a un 20-25%. En la relación con los amigos del barrio, desciende el uso del euskera hasta un 40% y sube el del castellano hasta un 45%.

– Son muy pocos los que ven exclusivamente Euskal Telebista. Pero la ven con asiduidad un 71% en 2º curso y un 85% en 5º.

– La actitud de los niños frente al euskera es enormemente positiva. Se posicionan absolutamente a favor.

– Con respecto al castellano, sin embargo, no hay unanimidad. Hay grupos importantes de alumnos con actitud positiva, con negativa, e incluso en actitudes de duda. Los de 2º curso tienen una actitud más negativa que los de 5º, quizá porque aún no dominan completamente esta lengua.

5.2. INFLUENCIA DE LOS FACTORES EN 2º D

Tal y como puede verse en las puntuaciones totales (ver gráfico 3) se puede decir que la población de 2º curso de EGB alcanza un nivel normal de homogeneidad. Puede afirmarse que, por término medio, dominan bien el euskera. Sus puntuaciones totales están entre el 5 y el 10, tal y como sucede a los castellanoparlantes en su lengua.

A través de un análisis factorial se ha analizado qué características y variables están más relacionadas con las puntuaciones.

Los datos que se dan a continuación, por tanto, pueden servir para explicar las pequeñas diferencias existentes en este grupo respecto al nivel de conocimiento del euskera.

1.- Coeficiente de inteligencia

Son pocos los niños que tienen un bajo C.I., pero son ellos los que más ligados parecen estar a las puntuaciones bajas. Al contrario, los coeficientes normales o altos se relacionan con puntuaciones más bien altas.

2.- Ambiente lingüístico familiar

La lengua utilizada entre los miembros de la familia y la utilizada de pequeño con los padres coinciden en la mayoría de los casos. El hablar siempre en euskera y siempre en castellano son las modalidades más representativas en estas variables. Por lógica, aquellos que hablan sobre todo en castellano y aun más los que lo hablan siempre, han sido los que peores puntuaciones han obtenido en euskera; sucede lo contrario naturalmente con quienes hablan euskera.

3.- Rendimiento escolar

Ciertamente, quienes mejor nivel de euskera muestran son los sujetos de muy buen rendimiento. Por el contrario, los de rendimiento suficiente o escaso obtienen generalmente malas puntuaciones.

4.- Lengua utilizada con los compañeros de escuela

Aquellos que siempre hablan en castellano tienen un escaso nivel de euskera. Por el contrario, aquellos que casi siempre hablan en euskera alcanzan una mejor puntuación.

5.- Actitud ante las lenguas

Todos los niños de este modelo y curso tienen una actitud favorable al euskera. De todos modos, aquellos que tienen una muy favorable actitud son los que mejores puntuaciones obtienen. En las actitudes frente al castellano hay una gran dispersión. Como comentario puede decirse que aquellos que mejor puntuación obtienen en euskera son los que peor actitud manifiestan hacia el castellano, y viceversa.

5.3. INFLUENCIA DE LOS FACTORES EN 5º D

Puede decirse que las puntuaciones de los alumnos de 5º curso de EGB, modelo D, se distribuyen de modo bastante normal: poco más o menos de 4 a 10 puntos, (ver gráfico 4) de modo parecido a la distribución de los castellanoparlantes en su propia lengua. Por término medio, puede afirmarse que saben bien euskera.

A pesar de ello, una vez realizado el análisis factorial es posible explicar las diferencias de puntuaciones existentes entre los alumnos en base a las siguientes variables:

1.- Aptitudes personales

El *rendimiento escolar* tiene una clara influencia en el nivel de euskera medido. Los sujetos de muy buen rendimiento obtienen altas puntuaciones, mientras los de rendimiento mas bien bajo tienden hacia niveles sensiblemente inferiores.

Otra variable que parece estar muy unida con la citada es el *coeficiente de inteligencia*. Su influencia también aparece claramente, y es de signo similar al rendimiento.

2.- Ambiente lingüístico familiar

La *lengua hablada con los padres en los primeros años*, y la *lengua utilizada diariamente en la familia*, son dos factores de gran influencia; sobre todo en el caso de que esa lengua utilizada sea siempre el euskera o siempre el castellano. En el primer caso obtienen puntuaciones altas, en tanto que en el segundo sucede lo contrario.

3.- Ambiente lingüístico del aula

Resulta importante el *porcentaje de alumnos vascoparlantes existente en el aula*. En las aulas «muy vascoparlantes» (más del 60% de vascoparlantes), tal y como pudiera esperarse, se obtienen mejores resultados. Sucede lo mismo con aquellos alumnos que tienen un *profesor vascoparlante alfabetizado* o con *título de euskera*. Puede incluirse en este apartado también la lengua utilizada con los compañeros de escuela. Aquellos que utilizan siempre el castellano tienen un nivel mucho más bajo. El nivel más alto corresponde a quienes utilizan sobre todo el euskera.

4.- Ambiente lingüístico del entorno

Aquellos que viven en una zona sociolingüística casi absolutamente castellanoparlante, (menos de un 10% de vascoparlantes), sin ninguna duda se encuentran en peor situación por lo que respecta al nivel de euskera. Entre las zonas más vascófonas, en cambio, no se aprecia un orden lógico (la mejor situación corresponde a la zona 4) ya que el alumnado es bastante euskaldun en todas ellas. (Ver pág. 21: «En las aulas...»).

6.- EL MODELO A

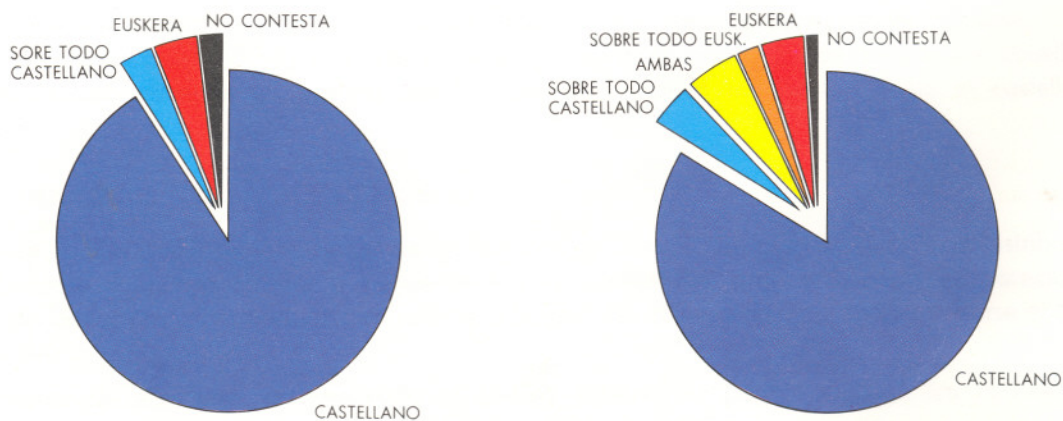
6.1. ALGUNOS DATOS DESCRIPTIVOS

Como es bien sabido en el modelo A la enseñanza se imparte en castellano. El euskera es una asignatura más.

- El modelo A se concentra en las zonas castellanófonas (sobre todo zonas 1 y 2).
- Frecuentemente está situado en las grandes poblaciones, de más de 50.000 habitantes.
- La mayoría de los centros son muy castellanófonos y el modelo A es el predominante en ellos.
- En cuanto al tipo de centro, todos son privados o públicos: no hay ikastolas.
- A pesar de existir algunos profesores de euskera en los centros, el resto de los enseñantes son totalmente castellanoparlantes o están en proceso de aprendizaje del euskera. Más de la mitad, llevan más de diez años trabajando en la enseñanza.
- Aproximadamente la mitad de los padres han nacido fuera del País Vasco. La mayoría de los padres (80-90%) ni siquiera entienden el euskera. Un 85-95%, hablan solamente en castellano a sus hijos/as.

Gráfico 9

Lengua utilizada por la madre con los hijos



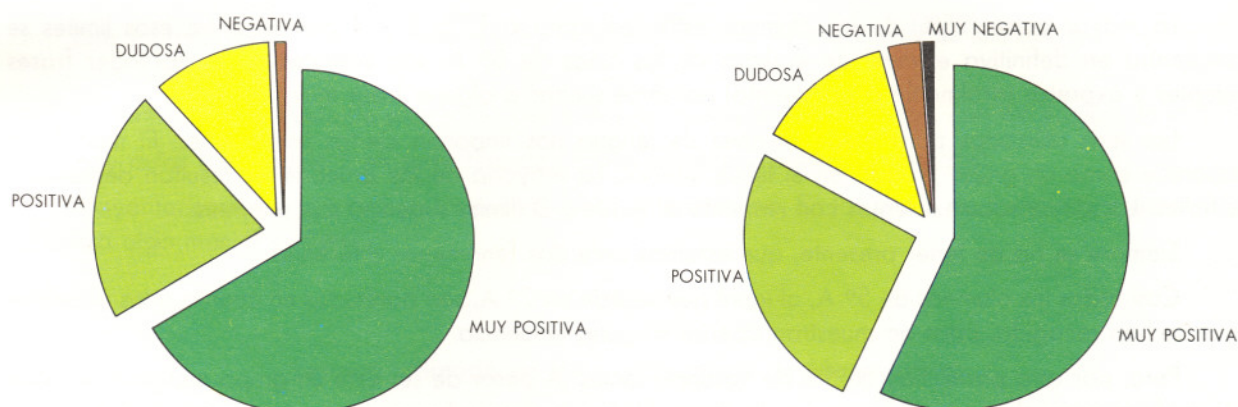
Prácticamente todos los alumnos del modelo A hablan en castellano con los amigos de la escuela o del barrio: el 93% en 5º curso y el 99% en 2º

Ven ETB de vez en cuando, aunque la mayoría ve poco este canal. (Hay que tener en cuenta que en 1984, cuando se hizo la encuesta, ETB llevaba todavía poco tiempo funcionando)

La actitud que tienen ante el euskera es muy positiva. No hay prácticamente nadie con actitud negativa.

Gráfico 10

Actitud de los niños ante el euskera



6.2. INFLUENCIA DE LOS FACTORES EN 2ºA

El 76% de los alumnos se agrupa alrededor de las puntuaciones 1, 2 y 3 de euskera. La única prueba que presenta una distribución normal es Ahozkoaren Ulermena I (comprensión oral I). El resto, en general, les ha resultado excesivamente difícil.

Parece por tanto que el conocimiento que poseen del euskera se limita comúnmente a la comprensión de frases simples y a la expresión de palabras sueltas.

Nos encontramos ante un grupo muy homogéneo. Teniendo en cuenta que un 3 ó 4% son vascoparlantes, el nivel de euskera del resto es muy bajo. La diferencia existente entre unos y otros es muy grande.

He aquí algunas razones de esta diferencia:

1. Ambiente lingüístico familiar:

Teniendo en cuenta todo lo dicho anteriormente, el conjunto de variables más influyentes en 2º A es el del *ambiente lingüístico* familiar. Esto es consecuencia de la existencia de ese escaso número de vascoparlantes. Las variables más influyentes son la *lengua utilizada con los padres*, la *utilizada en la familia...*, etc.

2. Ambiente lingüístico del entorno.

Engarzando con lo anteriormente citado, en este grupo de variables las más influyentes son la *lengua utilizada con los amigos* y la *zona sociolingüística*.

Muchas de las variables recogidas en EIFE no parecen tener gran significación. Por una parte, el colectivo de castellanófonos se nos presenta muy homogéneo, ya que el test no llega a discriminar suficientemente entre ellos. Por otro lado, la diferencia más notable es la existente con respecto a los vascófonos. Parece ser que la mayoría de las variables individuales quedan difuminadas.

La «primera lengua» de la inmensa mayoría es el castellano. Aún así, la actitud hacia el euskera es positiva. Aquellos que tienen una mejor actitud hacia el euskera muestran también un mejor nivel, comparados con los de actitudes menos positivas.

6.3. INFLUENCIA DE LOS FACTORES EN 5º A

La mayor parte (95%) de los alumnos están en torno a 1, 2, 3 y 4 puntos. Entre esos límites se encuentra en definitiva el nivel de euskara de los niños de 5º A: son capaces de comprender frases simples y expresar (oralmente o por escrito) palabras sueltas o alguna frase muy sencilla.

Los tests utilizados para medir el nivel de lengua nos imponen ciertas limitaciones. El modelo A aparece como un grupo situado en el límite inferior. La mayoría de las pruebas les resultan demasiado difíciles. Las diferencias existentes con respecto al modelo D (límite superior) son enormes.

Siempre se ha de tener presente, que estamos ante dos fenómenos diferentes:

Casi todos los alumnos de 5º A, al igual que sucede en 2º A, son parecidos en cuanto a las variables que se han recogido. Estas no muestran apenas ninguna influencia.

Pero, por otra parte, hay un 5% de vascoparlantes. A pesar de ser este un grupo marginal, su nivel de euskara es mucho más alto y esa es la única diferencia detectable en las variables estudiadas.

¿Dónde reside la diferencia entre estos vascoparlantes y el resto de los alumnos de 5º A?

Sin duda alguna, en estos grupos de variables más influyentes que señalamos a continuación:

1.— Ambiente lingüístico familiar.

Cuanto más se utiliza el euskera, más alto es el nivel obtenido en las puntuaciones del test.

La variable más importante, es la *lengua utilizada entre los hermanos*: cuanto más se utiliza el euskera, mejor nivel. A mayor utilización del castellano corresponde un más bajo nivel de euskera, como era de esperar.

También se muestra influyente la *lengua utilizada con la madre en los primeros años*.

2.— Ambiente lingüístico del entorno.

Es una variable importante la *lengua utilizada con los amigos del barrio*. Igual ocurre con la lengua utilizada con las personas adultas del barrio o del pueblo. Mejor resultado a mayor utilización del euskera y viceversa.

A pesar de todo, es evidente que estas variables citadas no discriminan apenas entre los castellanoparlantes.

7.- EL MODELO B

7.1. ALGUNOS DATOS DESCRIPTIVOS

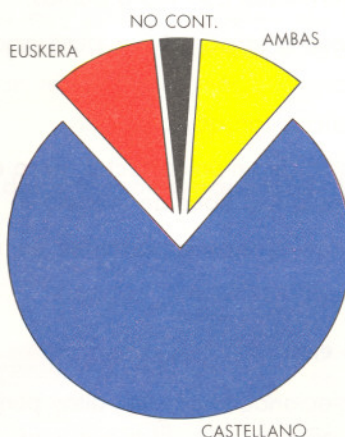
Este modelo es el más reciente. Tanto el euskera como el castellano se utilizan para transmitir conocimientos.

El modelo B está bastante extendido por todas las zonas sociolingüísticas, con excepción de la 5. Hay aulas del modelo B en todo tipo de centros (ikastolas, públicos, privados).

Mayoritariamente, se explican las matemáticas en castellano. En las áreas de Sociales y experiencia se utiliza algo más el euskera.

Gráfico 11

Lengua utilizada en las explicaciones de Matemáticas



En cuanto al material complementario, parece ser que el escrito es en su mayoría en castellano y el audiovisual en euskera.

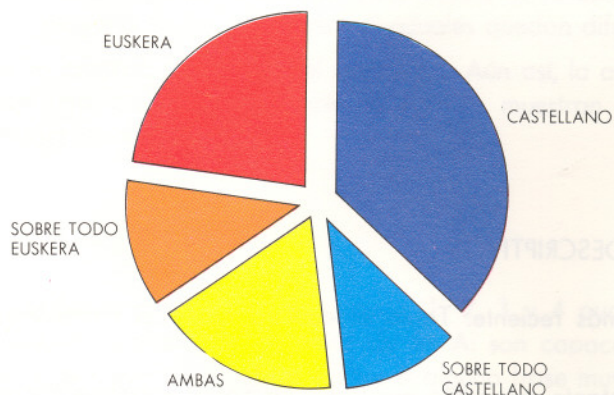
La actitud que manifiestan ante el euskera es muy positiva. Aún mejor que la de los del modelo A, pero no tanto como la manifestada en el modelo D. La actitud hacia el castellano también es buena.

Aproximadamente la mitad de los padres han nacido fuera del País Vasco, y el 86% ni siquiera entiende el euskera. En este aspecto es notable su similitud con el modelo A.

La lengua de sus primeros años es, para un 85%, el castellano.

Un 48% habla siempre o casi siempre en castellano con el profesor fuera de clase. Un 35% siempre o casi siempre en euskera. El resto, tanto en una lengua como en la otra.

Gráfico 12
Lengua utilizada con el profesor fuera del aula



Entre los niños también, se utiliza sobre todo el castellano (80-90%).

Más de la mitad vé pocas veces ETB.

7.2. 2º B INFLUENCIA DE LOS FACTORES

En lo referente a las puntuaciones, un 38% está en torno a 1-2-3 puntos, al mismo nivel que los del modelo A.

Otro 38% se sitúa en un nivel intermedio, con 4-5-6 puntos.

El 24% restante, finalmente, se sitúa a la par de las puntuaciones de los sujetos del modelo D, con 7-8-9-10 puntos. (ver el gráfico 3).

¿Cuál es la razón de estas diferencias tan acusadas?

No se puede hablar de la influencia de un único factor, pero es evidente que nos encontramos —por lo que a resultados se refiere— ante dos o tres tipos de modelo B.

A continuación se citan las variables más importantes en relación con los resultados de dicho modelo.

1.— Ambiente lingüístico familiar y del entorno.

Las variables más fuertemente relacionadas con las altas puntuaciones son *la lengua utilizada en la familia, en el entorno y en los primeros años del niño*. El que el euskera sea la lengua familiar garantiza de por sí una puntuación alta.

Estas variables tienen gran influencia por encima de otras como profesores, centros,...etc. Sin embargo la mayoría de los sujetos del modelo B no tienen el euskera como lengua familiar.

Si dejamos a un lado las variables anteriores nos encontramos con otras conforme a las cuales se estructuran los diferentes tipos de modelo B.

Estas, de segundo plano, se centran en la escuela.

2.— Ambiente lingüístico de la escuela

Lengua utilizada con el profesor fuera de clase. Obtienen mejores puntuaciones aquellos que utilizan siempre el euskera con el profesor.

Parece ser que la lengua utilizada en la relación con el profesor es reflejo de la «euskaldunidad» general del centro.

Por lo que respecta al aula, es de gran importancia la *lengua utilizada para explicar las matemáticas*. Es asimismo importante la lengua del material escrito de consulta de que disponen.

3.- Características de la Escuela

Según el *tipo de centro* (público, privado o ikastola) y la *composición lingüística del mismo*, las diferencias en cuanto a resultados son grandes.

En este sentido, por término medio, las puntuaciones más altas se han obtenido en las ikastolas y las más bajas en los centros públicos.

4.- Otros.

También las variables individuales muestran una clara relación con las puntuaciones, como en el caso del *coeficiente de inteligencia* y del *rendimiento escolar*. Sin embargo, en cuanto a influencia, se encuentran bastante por debajo de las ya citadas.

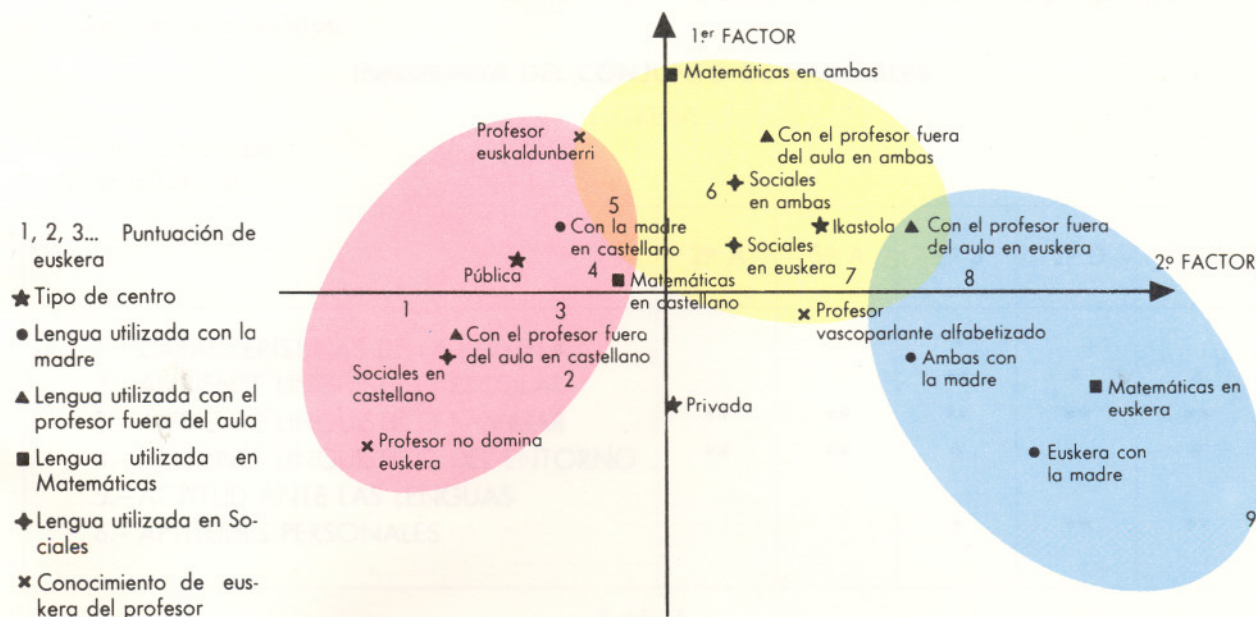
7.3. ANALISIS DE CORRESPONDENCIAS MULTIPLES

Conforme a todo lo dicho, se pueden entrever diferentes modelos B. Es posible describir con la ayuda de un análisis factorial (correspondencias múltiples) las características más importantes de esos «submodelos». (Ver el gráfico 13). Alrededor de cada puntuación aparecen proyectadas unas variables, indicando una «ligazón» entre ellas.

De modo global, las puntuaciones muy altas (8 y sobre todo 9), van unidas al *euskera como lengua familiar y del entorno*. Pero solamente un 4% de los alumnos se encuentran en esta situación. Estos niños se asemejan a los del modelo D y están relacionados más que nada con las ikastolas.

Gráfico 13

Análisis de correspondencias múltiples. 2º B



Las puntuaciones intermedias, 6-7-8, se dan también en su mayor parte en las ikastolas. Dentro de las mismas parecen diferenciarse diversos tipos de organización.

Están relacionados con las puntuaciones 6-7-8 *la lengua utilizada por el profesor fuera de clase y la utilizada para explicar Matemáticas y Sociales*. Esto viene a significar, al fin y al cabo, el tiempo que se le asigna al euskera. Cuanto más tiempo se le dedique, mejores puntuaciones se obtienen.

Yendo al otro extremo, a las puntuaciones 1, 2, 3, 4 y quizá 5, puede apreciarse que su relación es más fuerte con los centros públicos. A partir de 3 hacia abajo, son puntuaciones que se sitúan en las del modelo A. Entre los centros privados es posible encontrar todo tipo de situaciones: son muy heterogéneos en cuanto a los resultados de euskera.

Resumiendo los factores de mayor influencia en este grupo son: por un lado, *el castellano como lengua familiar y del entorno*, por otro, *el que las relaciones lingüísticas con el profesor fuera del aula sean en castellano*; y, dentro de la clase, *el que las matemáticas y el área de experiencias se expliquen sólo en castellano*.

A un nivel menor, las puntuaciones se relacionan también con la preparación del profesor (tutor) en euskera. Si este es vascoparlante alfabetizado, predominan las puntuaciones altas. En segundo lugar quedaría el profesor «euskaldunberri» (el que ha aprendido la lengua de adulto) y por fin aquellos que dominan muy poco el euskera.

8.- SINTESIS

8.1. IMPORTANCIA DE LOS GRUPOS DE VARIABLES

En las dos tablas que aparecen a continuación se representa de modo gráfico la influencia de diferentes grupos de variables en los diferentes cursos y modelos.

La influencia viene representada por los asteriscos. En cada grupo el conjunto de variables más importante viene señalado por dos asteriscos.

No obstante, para la interpretación de estas tablas es necesario tener en cuenta las explicaciones dadas anteriormente grupo por grupo, donde se expresa con mayor claridad el sentido de estas o aquellas diferencias.

A propósito del euskera, en general, está claro que las variables unidas al *ambiente lingüístico familiar* son muy influyentes en todos los cursos y modelos. Y, junto a ellas, también las que hacen referencia al ambiente lingüístico del entorno. El nacer en una familia vascoparlante y en una zona de gran presencia del euskera crea por sí mismo una importante diferenciación, sobre todo en los modelos A y B. En el D, por el contrario, el papel más importante corresponde a *las aptitudes personales del niño*, ya que el mismo modelo da ocasión para superar los condicionantes lingüísticos del nacimiento.

Es significativa, asimismo, la falta aparente de influencia de la escuela y las aptitudes personales en el modelo A.

La influencia del *ambiente lingüístico escolar* aparece en el modelo D y, sobre todo, en el B: la clave de ello reside en la «euskaldunidad» del centro y del aula; es decir, en la importancia y lugar que se da al euskera en esos ámbitos.

INFLUENCIA DEL CONJUNTO DE VARIABLES

EUSKERA

** Influencia principal

* Gran influencia

	2º A	5º A	2º B	2º D	5º D
1.- CARACTERISTICAS DE LA ESCUELA			*		
2.- AMBIENTE LINGÜISTICO ESCOLAR			**	*	*
3.- AMBIENTE LINGÜISTICO FAMILIAR	**	**	**	**	**
4.- AMBIENTE LINGÜISTICO DEL ENTORNO	**	**	*		*
5.- ACTITUD ANTE LAS LENGUAS					
6.- APTITUDES PERSONALES			*	**	**

Tabla 1

CASTELLANO

	2º A	5º A	2º B	2º D	5º D
1.- CARACTERISTICAS DE LA ESCUELA				*	
2.- AMBIENTE LINGÜÍSTICO ESCOLAR				**	*
3.- AMBIENTE LINGÜÍSTICO FAMILIAR				**	*
4.- AMBIENTE LINGÜÍSTICO DEL ENTORNO	*		*	**	*
5.- ACTITUD ANTE LAS LENGUAS		*			
6.- APTITUDES PERSONALES	**	**	**	*	**

Tabla 2

En los conjuntos de variables que influyen en el nivel de castellano, se dá sin duda una distribución diferente, tal como puede corresponder a una lengua normalizada y por ello mismo interesante para su comparación con la del euskera.

Adquieren un gran protagonismo *las aptitudes personales del niño*, es decir, *el rendimiento escolar y el coeficiente de inteligencia*, sobre todo en 5º de EGB (tal y como sucede al euskera en el modelo D).

En menor medida influyen las variables incluídas en el *ambiente lingüístico del entorno*, y aún algo menos las *del ambiente lingüístico familiar*, sobre todo en el modelo D.

De todos modos, por lo que a la lengua castellana se refiere las diferencias entre los vascoparlantes y los castellanoparlantes no son muy notables, ya que para esta edad (10-11 años) se puede decir sin temor a equivocarse que prácticamente todos son castellanoparlantes en gran medida.

Por último, no pueden omitirse ciertas variables de gran peso en un examen de la población total, que no se han integrado en el análisis por grupos: la *edad del niño* y el *modelo de enseñanza*.

La primera influye tanto en el proceso de aprendizaje del euskera como del castellano. No hay duda de que los niños de 10 años saben bastante más que los de 7.

El *modelo* también influye en las dos lenguas; pero, de modo totalmente determinante en el euskera. Cualquier niño de cualquier modelo sabe suficiente castellano; pero en euskera existen, evidentemente, diferencias abismales.